Universidad Rey Juan Carlos

GUÍA DOCENTE

LENGUA ALEMANA IV

(Extinción examen y tutorías)

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (3º y 4º curso)

CURSO 2025-26

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 25/11/2026 08:45 | Hash: a38c93d273caca1ce9dd4fec9b35c5d0.

Fecha de publicación: 07-07-2025

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 25/11/2026 08:45 | Hash: a38c93d273caca1ce9dd4fec9b35c5d0.

I.-Identificación de la Asignatura	
Tipo	OBLIGATORIA
Período de impartición	2 curso, 2Q semestre
Nº de créditos	6
Idioma en el que se imparte	Castellano

II.-Presentación

- La asignatura Lengua Alemana IV aplicada a la traducción y la interpretación está enfocada hacia las necesidades específicas de traductores e intérpretes en el par de idiomas alemán>español. Se centra en el conocimiento, perfeccionamiento y dominio competente de la lengua alemana (nivel B1 del MCER).
- En esta asignatura se profundiza en el conocimiento teórico y el dominio práctico de la lengua alemana, siguiendo las pautas establecidas en las asignaturas Lengua Alemana I, II y III. Se sigue trabajando en el conocimiento de las estructuras morfosintácticas y léxicas del alemán, siempre en comparación y contraste con el castellano y, en su caso, con el inglés como primera lengua de trabajo.
- Se trabajan las cuatro destrezas lingüísticas básicas: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y escrita, haciendo especial hincapié en el desarrollo de la comprensión lectora y auditiva en la lengua de trabajo (alemán).
- Se profundiza en la adquisición y aplicación de los conocimientos socioculturales sobre los países de habla alemana como importante punto de apoyo para la comprensión de los textos en la lengua de trabajo (desarrollo de las destrezas asociadas a la intermediación cultural al>es>al).

III.-Resultados de Aprendizaje

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 25/11/2026 08:45 | Hash: a38c93d273caca1ce9dd4fec9b35c5d0.

CG02. Que los estudiantes sean capaces de trabajar en equipo para la resolución de tareas académicas y profesionales relacionadas con la traducción e interpretación.
CG03. Que los estudiantes sean capaces de entender otras culturas y costumbres y aplicar este conocimiento al campo de la traducción e interpretación.
CG05. Que los estudiantes sean capaces de aprender de forma autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la traducción y la interpretación.
CG07. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CG08. Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de traducción e interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.
CE04. Que los estudiantes sean capaces de mostrar la habilidad necesaria para resolver las dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre las lenguas de trabajo
CE16. Que los estudiantes conozcan los aspectos culturales de los países de lengua alemana o árabe, de acuerdo con el itinerario elegido, para poder resolver de forma adecuada tareas de traducción e interpretación.

- Leyenda para las titulaciones no adaptadas al RD 822/21: **CB** - competencias básicas, **CG** - competencias generales, **CE** - competencias específicas, **CT** - competencias transversales.
- Leyenda para las titulaciones adaptadas al RD 822/21: **CON** - conocimientos, **COM** - competencias, **HAB** - habilidades.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 25/11/2026 08:45 | Hash: a38c93d273caca1ce9dd4fec9b35c5d0.

IV.-Contenido

IV.A.-Temario de la asignatura

Unidad 1:
- Finalsätze (um ... zu mit Infinitiv, Nebensätze mit damit, Nominalisierungen mit zum / zur); Oraciones finales (um - zu con infinitivo, subordinadas introducidas por damit, expresiones nominales con zum / zur).
- Passiv Perfekt (voz pasiva en perfecto de indicativo)
- n-Deklination (declinación N)

Spezifische Themen (temas específicos):
- Studienabbruch und Studienfachwechsel (abandono o cambio de la carrera universitaria)
- Erfahrungen mit Homeoffice (exoeriencias con el trabajo en remoto)
- Kommunikation bei der Arbeit (comunicación en el trabajo)

Unidad 2:
- Konjunktiv II der Gegenwart (Konjunktiv II del presente)
- Irreale Konditionalsätze in der Gegenwart (subordinadas condicionales de carácter irreal)
- Relativsätze mit wo und was (subordinadas de relativo introducidas por wo / was)

Spezifische Themen (temas específicos):
- Wichtige Beziehungen (relaciones personales importantes)
- Mehrgenerationenhaushalte (hogares en los que conviven varias generaciones)
- Fernbeziehungen (relaciones de pareja a distancia)

Unidad 3:
- Konsekutivsätze mit sodass und so....dass (subordinadas consecutivas)
- lassen + Infinitiv im Präsens, Perfekt und mit Modalverb (lassen con infinitivo en presente, perfecto y con verbo modal)
- zweiteilige Konnektoren (conectores de dos elementos)

Spezifische Themen (temas específicos):
- KI im Alltag (IA en la vida cotidiana)
- KI im Studium (IA en la carrera universitaria)
- Roboter (robots)

Unidad 4:
- Konzessivsätze mit obwohl und trotzdem (oraciones de carácter concesivo)
- Adjektive im Genitiv (la declinación de adjetivos en genitivo)
- Futur I (tiempo verbal: futuro simple)

Spezifische Themen (temas específicos):
- Zeitverwendung / Zeitverschwendung (utilizar / malgastar el tiempo)
- Leben auf dem Land (la vida en el campo)
- Zukünftige Wohnformen (viviendas en el futuro)

Unidad 5:
- Plusquamperfekt (el pluscuamperfecto)
- Kausale Verwendung von nämlich (expresión de causa con nämlich)

Spezifische Themen (temas específicos):
- Deutsche Teilung und Wiedervereinigung (la división y reunificación de Alemania)
- Politische Systeme und Institutionen (sistemas e instituciones políticos)
- Städtepartnerschaften (hermanamiento entre ciudades)

Unidad 6:
- Reflexive Verben in Akkusativ und Dativ (verbos reflexivos en acusativo y dativo)
- Bedeutung der Modalverben (el significado de los verbos modales)
- Konzessivsätze mit zwar...aber (oraciones concesivas con zwar...aber)

Spezifische Themen (temas específicos):
- Ehrenamt und Freiwilligenarbeit (voluntariado y trabajo en asociaciones sin ánimo de lucro)
- Stellenanzeigen (ofertas de empleo)
- Struktur eines Vortrages (estructura de una presentación)

Unidad 7:
- Verhältnismässigkeit mit je - desto / umso (expresión de la proporcionalidad)

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 25/11/2026 08:45 | Hash: a38c93d273caca1ce9dd4fec9b35c5d0.

- Demonstrativartikel und -pronomen (artículos y pronombres demostrativos)
- Indefinitartikel und -pronomen (artículos y pronombres indefinidos)

Spezifische Themen (temas específicos):

- Urlaubsarten (tipos de viajes vacacionales)
- Nachhaltiges Reisen (sostenibilidad en el turismo)
- Reisen mit Wohnmobil (viajar en autocaravana)
- Massentourismus (turismo de masas)

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 25/11/2026 08:45 | Hash: a38c93d273caca1ce9dd4fec9b35c5d0.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 25/11/2026 08:45 | Hash: a38c93d273caca1ce9dd4fec9b35c5d0.

V.- Metodología y evaluación

V.A.B.- Descripción de la metodología de las actividades de evaluación y su ponderación

Evaluación ordinaria:
SE 1: Pruebas escritas (comprensión oral y lectora, expresión escrita, morfosintaxis, léxico):
•Primera prueba escrita: 30% (reevaluable)
•Segunda prueba escrita: 30% (reevaluable)
La nota obtenida en cada una de las pruebas escritas ha de ser igual o superior a 5 para que esa actividad de evaluación se considere superada.
SE 6: Valoración de trabajos grupales e individuales, entrega de los ejercicios del Arbeitsbuch, entregas por aula virtual, lecturas asignadas, participación y asistencia a clase: 20% (no reevaluable)
SE 7: Presentación de trabajos / proyectos presenciales (individuales y en parejas): 20% (reevaluable)
La nota obtenida en cada una de las presentaciones presenciales ha de ser igual o superior a 5 para que esta actividad de evaluación se considere superada.
Evaluación extraordinaria de recuperación:
Si el/la alumno/a no se presenta o suspende la primera (30%) o la segunda (30%) prueba escrita o ambas (60%), tiene que presentarse al correspondiente examen de recuperación y aprobarlo con una nota igual o superior a 5.
El/la alumno/a se puede presentar de forma voluntaria a las otras partes que no haya aprobado en la evaluación continua (apartado SE 7), excepto a la parte no reevaluable (SE 6). Para que esta actividad de evaluación se considere superada, hay que conseguir una nota igual o superior a 5.
Para calcular la media ponderada (nota final), se guardan las notas de la evaluación ordinaria y estas se completan con o se sustituyen por las notas obtenidas en la evaluación extraordinaria.
Evaluación (convocatoria) adelantada:
En la evaluación (convocatoria) adelantada el método de evaluación será el mismo que se establece con carácter general en la evaluación ordinaria.

V.C.- Revisión y reclamación de las actividades de evaluación

Se realizará conforme al Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

V.D.- Alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales

Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, la accesibilidad universal y la mayor garantía de éxito académico, las adaptaciones curriculares para alumnado con discapacidad o con necesidades educativas especiales serán pautadas por la Unidad de Atención a Personas con Discapacidad, de acuerdo con la normativa que regula el servicio de Atención a Estudiantes con Discapacidad, aprobada por Consejo de Gobierno de la Universidad Rey Juan Carlos.
Para que esas adaptaciones puedan realizarse, será requisito la emisión de un informe de adaptaciones curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que el alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales deberán contactar con este servicio para analizar conjuntamente las distintas opciones.

V.E.- Conducta académica, integridad y honestidad académica

La Universidad Rey Juan Carlos está plenamente comprometida con los más altos estándares de integridad y honestidad académica, por lo que estudiar en la URJC supone asumir y suscribir los valores de integridad y la honestidad académica recogidos en el Código Ético de la Universidad.

Para acompañar este proceso, la Universidad dispone de la Normativa de Convivencia de la Universidad Rey Juan Carlos y de diferentes herramientas (antiplagio, supervisión) que ofrecen una garantía colectiva para el completo desarrollo de estos valores esenciales.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 25/11/2026 08:45 | Hash: a38c93d273caca1ce9dd4fec9b35c5d0.

VI.-Recursos y materiales didácticos

Bibliografía básica

1. Bibliografía obligatoria

Kurs DaF B1. Kursbuch + Übungsbuch. Klett, 2025. ISBN: 978-83-12-676844-3.

Una de las gramáticas de la bibliografía recomendada.

2. Bibliografía recomendada

2.1. Gramáticas

Braucek, B., Castell, A., *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y complementación*. Madrid: Ed. Idiomas, 2002.

Castell, A.,*Gramática de la lengua alemana*. *Explicaciones y ejemplos*. München: Hueber, 2008.

Fandrych, Ch., Tallowitz, U., *Klipp und Klar, Gramática práctica del alemán, A1-B1*. Stuttgart: Klett, 2012.

Gottstein, B. et al., *Schritte. Übungsgrammatik.* München: Hueber, 2010.

2.2. Diccionarios bilingües y monolingües

Slaby, R. J., Grossmann y Illig, C., *Diccionario de las lenguas española y alemana.* 2 tomos (alemán/español, español/alemán). 5ª edición, Barcelona: Herder, 2002.

Schoen, Th., Noeli, T., *Diccionario Moderno*. 1 tomo (alemán/español, español/alemán). Berlin/ München: Langenscheidt, 2021.

Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache: https://www.dwds.de/

Duden: https://www.duden.de/

Leo: https://dict.leo.org/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/diccionario

Pons Wörterbuch: www.pons.de

Real Academia Española: https://www.rae.es/

2.3. Civilización y Cultura

La actualidad alemana. https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es

Alemania hoy. http://www.dw.com/es/actualidad/alemania-hoy/s-30451

2.4. Lecturas

Krüss, J., *Timm Thaler oder das verkaufte Lachen*. Klett. https://livebooks.klett-sprachen.de/978-3-12-674109-5/

Ende, M., *Momo*. Klett. https://livebooks.klett-sprachen.de/978-3-12-674104-0/

Funke, C., *Herr der Diebe*. Klett. https://livebooks.klett-sprachen.de/978-3-12-674110-1/

Frank, A., *Aus dem Tagebuch der Anne Frank*. Klett. https://www.klett-sprachen.es/aus-dem-tagebuch-der-anne-frank/t-1536/9783126741002

Margil, I. / Schlüter, A., *Der Verdacht*. Klett. https://livebooks.klett-sprachen.de/978-3-12-688073-2/

Bibliografía complementaria

A lo largo del cuatrimestre se indicará, en su caso, bibliografía complementaria a través del aula virtual.

VII.-Profesorado

Nombre y apellidos	CRISTINA HEIDE NAUPERT NAUMANN
Correo electrónico	cristina.naupert@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Aranjuez
Categoría	Titular de Universidad
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	Si
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 25/11/2026 08:45 | Hash: a38c93d273caca1ce9dd4fec9b35c5d0.

Nº de Quinquenios	4
Nº de Sexenios	2
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	3
Nombre y apellidos	LEONOR SARO GARCÍA
Correo electrónico	leonor.saro@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Móstoles
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	0
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	0

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 25/11/2026 08:45 | Hash: a38c93d273caca1ce9dd4fec9b35c5d0.